

中日七夕传说的对比研究

彭旭虹

(湖南大学, 湖南省长沙市, 410012)

摘要: 本文将对中日的七夕传说进行对比, 它们具有相似的母题。但是, 由于地理环境、社会生产生活、风俗习惯和民族宗教信仰等等因素的影响, 其情节、叙述模式和人物形象发生了相应的改变。阐明这改变背后, 潜藏着的心理特征和文化意义, 是本文的研究目的。

关键词: 中日七夕传说 牛郎织女 对比分析

中图分类号: H3

文献标识码: A

“牛郎织女”传说是中国民间代代相传的四大传说之一。最初是在《诗经·大东》的“跂彼织女, 终日七襄”和“皖彼牵牛, 不以服箱”中, 派生出了牵牛星和织女星两个星名。而最早把牛郎、织女记述为夫妇的文献是南北朝时代梁朝的萧统所编纂的《文选》。其中, 关于《洛神赋》的注释中是这样说的:“牵牛为夫, 织女为妇。牵牛织女各处河鼓之旁, 七月七日乃得一会。”可以看出, 那时“牛郎织女”这个故事和七夕相会的情节已经形成。在这个过程中, 其他一些意象, 如牛、鹊等都通过各种各样的形式, 加入并使得这个传说更加完整。

日本的七夕传说大约是飞鸟·白凤时代从中国传来的。据《日本书纪》记载, 5世纪前后, 从半岛渡来了大量的文人和工匠, 同时也送来了中国大陆的民间传说。推古天皇8年(600年), 圣德太子推行改革, 向中国派遣大量的遣隋使、遣唐使和留学生, 学习大陆文化。其中, 对中国的七夕传说传播到日本作出了贡献。其后与日本的棚机津女信仰相结合, 形成了相应的民俗和文化模式。这个浪漫的爱情故事和其背后的节俗逐渐地融入了中日两国国民的物质生活和精神生活当中。

中日两国一衣带水, 在绵延数千年的历史长河中, 中日文化通过不同的形式交流、碰撞和融合, 可以说互有借鉴也互有差异。七夕传说也是如此, 它们都是从同一个母题当中诞生出来。但是, 由于地理环境、社会生产生活、风俗习惯和民族宗教信仰等等因素的影响, 其情节、叙述模式和人物形象发生了相应的改变。本文就是要了解发生了哪些改变, 以及为何会发生这样的改变。

(一) 中日七夕传说的概念

在中国一般被称作牛郎织女传说, 在日本一般被称作天人女房或羽衣传说, 属于天鹅处女型传说的范畴。中国的七夕传说最早以星名的形式出现于西周时期的《诗经·大东》中, 同时出现了银河这一意象。根据战国时代的《夏小正》和睡虎地出土的秦简得知当时已流传着两人结为夫妇, 并隔着银河不能相见的传说内容。在汉朝又出现了鹊桥这一因素, 整个故事

的基本情节知道魏晋南北朝时期才形成。通过两次中日交流，七夕传说传到日本，并与日本已有的机织棚女信仰相结合。随后从民间逐步蔓延到上层阶级，并在奈良时代作为宫中仪式的一种被固定下来。七夕传说作为流传千年的爱情故事，持续被大众传颂，拥有不朽的魅力，自然也引起了各位学者的研究兴趣。笔者也大致总结了有关中日七夕传说的先行研究，发现中国的学者极为热衷研究定义和流变，日本的学者则注重类型分析，涌现出了一大批相关优秀论著。

（二）中日七夕传说的意向比较

参考中国民间文学编委会编辑的《中国民间文学集成》、陈庆浩和王秋桂主编的《中国民间故事全集》、稻田浩二主编的《日本昔话通观》和关敬吾的《日本昔话大成》这四本著作。书中的各类传说和故事都是作者们在中日各个地区搜集而来的，并按地域和类型划分编写。

首先探讨的是中日两国七夕传说的相同点。首先是普通男子和天女的结合，虽然天女是异类，但是等级地位比男子高。出现这种现象的原因一是因为当时的人们苦于封建社会的等级森严制度，婚姻也不自由，只有从传说故事获得心理安慰。另外也体现了女性崇拜和生殖崇拜。第二个共同点是男女双方因为羽衣和水浴而结缘。羽衣代表的女子裸体或原形被外人看到的禁忌，一旦触碰禁忌就要受罚，水浴与古代祓禊的习俗有关，用清水洗净身体的污秽和罪孽。第三则是对数字“七”的信仰。古人相信数字代表着吉凶，而“七”就是一个吉数，在日本与“吉”同音。而且认为七七是极阴之时，污秽最重，与前文所说的祓禊习俗相得益彰，同时与女性的生理周期密切相关。

其次中日七夕传说之间的不同点，按照情节发展顺序依次探讨。首先是主人公身份的设定，这是最初且极其重要的一环。中国的七夕传说中的人物角色以牛郎和织女为主，体现了古代男耕女织的社会形态，其他还有一些特定自然条件下设置的形象，如石工、渔民、牧童等等。日本的七夕传说大多以男子或年轻人通称，本人认为这是民间口头文学的习惯之举。另外还出现了具有特色的养狗人或商人等身份。其次是动物的援助，这体现的是古代特有的动物信仰。由于文明的落后，古代的人们敬畏自然的力量，认为动物也是有神力的。但是需要注意的是由于地域的不同，所崇拜的动物也是不同的，如在汉族和南方少数民族七夕传说中出现的是牛，体现了农耕社会的影响；北方少数民族中出现了鹿，这是北方特有动物；日本则用狗替代，体现了狩猎社会的影响。第三是登天方法的不同。中国的七夕传说中牛郎是披着牛皮飞上天，再一次反映了农耕社会的牛崇拜。日本的七夕传说中则是借助了藤蔓植物，利用的是藤蔓植物的枝条四处伸展的特性和强大的繁殖力。第四是难题的设定。通过图表可以发现，汉族的故事中没有出现难题这一设定，本人认为主要原因是汉族对于婚姻的自由选择是极力阻碍的，对于牛郎和织女这种跨越等级的恋爱是不会允许的。而少数民族特别是南方少数民族由于当地民族习俗的影响，且进入封建社会较晚，恋爱更为开放和自由，所以出现通过难题的考验幸福地生活在一起的结局并不足为奇。日本的七夕传说在这一部分也许借鉴的是南方少数民族的模式，在难题的内容上都与古代的粗放农业形态——烧田农业有关。

第五是银河的出现方法。中国的七夕传说中描述王母拿出金簪，划出一条银河，阻挡了牛郎的追赶。金簪在古代中国传说中具有灵力，且王母又是主管婚姻和生育的，具有恶神性的一个女神。而金簪直到江户时代在日本也没有盛行起来，所以日本的七夕传说没有继承这个情节，转而从瓜取代了金簪。男子切瓜首先是触犯了禁忌，因为瓜在古代是供品；另外瓜富含水分，且与水神信仰有关；再者民俗学上把瓜看作女性的子宫，一切开羊水流出。从以上四个方面可以看出中日文化趣味上的不同。

最后主要分析单方面的意象，即只存在在中国或日本的气息传说中的意象，寻找其设定或不设定的理由，主要存在在三个方面。第一个是男子偷了仙女的衣服后的藏衣之处，中国的故事中没有出现这个情节，而日本却明确标注出地点，如谷仓、屋顶、大黑柱中，大都与农耕生活有关。第二个是阻碍男女双方婚姻的人物。中国汉族的故事中主要是王母娘娘，少数民族和日本的七夕传说中则是父母双方或父亲一人，有时也出现哥哥和或姐姐，这是因为故事诞生之初正处于母系氏族社会，而当流传到少数民族和日本之后，社会形态发生改变，已有男性掌管社会及家庭事务和权力。最后是牛郎和织女七七相会的方法。中国的故事中是以喜鹊为桥，反映了当时的人们把喜鹊当作吉祥鸟的事实，另外依据了喜鹊喜欢成群结队，且筑巢本领高超的习性。在日本的七夕传说中并没有讲述两人如何相见，我们只能在《万叶集》的诗歌中窥见一二，诗歌中说两人相见是靠渡船，这反映了日本作为岛国，需要靠船来渡河的生活方式。

通过以上的异同点分析，本人得出结论中日两国在森严的封建等级制度上和对大自然超能力的信仰上具有相似性，人们都通过民间传说来抒发自己的内心诉求。但是由于地域环境、社会生活和文化趣味的不同，使之流传到日本后也发生了相应的改变。总的来说，中国的牛郎织女传说是以男耕女织的农耕社会为背景，各个意象都体现了农耕社会的影响。而日本的七夕型天人女房传说则体现了狩猎社会和农耕社会的双重影响，并且注重禁忌的处罚作用。

参考文献

- [1] 稻田浩二. 日本昔話通観[M]. 同朋社, 1988.09
- [2] 関敬吾. 日本昔話大成[M]. 角川書店, 1978
- [3] 出石誠彦. 支那神話伝説の研究[M]. 中央公論社, 1943
- [4] 大久間喜一郎. 七夕説話の伝承考[J]. 明治大学教養論集明治大学教養論集, 1972.11
- [5] 服部邦夫. 昔話の変容[M]. 青弓社, 1989
- [6] 君島久子. 中国の羽衣説話- 日本の説話との比較[J]. (『中国大陸古文化研究』) 第一集中国大陸古文化研究会, 1965.03
- [7] 塚田誠之. 唐宋時代華南少数民族の発展- 左右江流域を中心に[J]. 史学雑誌九二編三号, 1983
- [8] 杉谷隆. 七夕説話のシンポジウム[J]. お茶の水地理, 2001.06
- [9] 君島久子. 中国の羽衣説話--その分布と系譜[J]. 日本中国学会報(21), 1969

- [10]小南一郎.西王母と七夕伝説[M].東京:平凡社,1991
- [11]杉本妙子.七夕伝説の比較文化:中国、日本、韓国朝鮮、ベトナムの比較[J].茨城大学人文学部紀要.コミュニケーション学科論集(19):101-118,2006
- [12]坪田譲治.日本昔話集[M].東京:新潮社,1983
- [13]丸山顕徳.口承神話伝説の諸相[M].勉誠社,2012
- [14]楊静芳.中日七夕伝説における天の川の生成に関する比較研究[J].学校教育学研究論集 25,69-84, 2012
- [15]国立国会図書館国際子ども図書館編集.日本の昔話[M]. 国立国会図書館国際子ども図書館, 2009

A comparative study of Chinese and Japanese Qixi myth

Peng Xuhong

(Hunan University, Changsha in Hunan Province, 410012)

Abstract: This paper compares the Qixi legend between Chinese and Japanese, which are of similar subjects. However, due to geographical environment, social production life, customs, ethnic religious beliefs and other factors, the story plot, narrative pattern and characters have changed accordingly. This paper aims to elucidate the psychological features and cultural implications underlying the changes.

Keywords: China and Japan the Cowherd and the Weaving Maid comparative study

作者简介：彭旭虹（1992—），女，湖南长沙人，湖南大学外国语与国际教育学院研究生，导师：陈燕燕，研究方向：日本文化